

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1933-1934

Projet de Loi de protection contre l'alcoolisme.

(Voir les n^{os} 13, 224 (session de 1930-1931) 193, 195 (session de 1931-1932) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 4 et 11 mars, 27 et 28 avril, 3 mai, 16 et 22 juin 1932; les n^{os} 121 (session de 1931-1932) et 115 (session de 1933-1934) du Sénat.)

Amendements présentés par le Gouvernement.

ARTICLE PREMIER.

À insérer dans les dispositions générales au chapitre V où il formera un article 46bis.

Notice explicative.

L'article 1^{er}, disposition générale qui s'applique à la loi tout entière, est mal placé dans le chapitre I^{er}, dont l'objet est restreint.

Il convient de renvoyer cet article aux « dispositions générales » et de le placer avant l'article 47.

ART. 2.

A rédiger comme suit :

Il est interdit, *sauf ce qui est dit à l'article 3* :

1^o de vendre, d'offrir, d'acheter ou d'accepter, même à titre gratuit des boissons spiritueuses à consommer sur place, dans les lieux publics;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1933-1934

Wetsontwerp tegen het alcoholisme.

(Zie de n^{rs} 13, 224 (zitting 1930-1931), 193, 195 (1931-1932) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 4 en 11 Maart, 27 en 28 April, 3 Mei, 16 en 22 Juni 1932; de n^{rs} 121 (zitting 1931-1932) en 115 (zitting 1933-1934) van den Senaat.)

Amendementen ingediend door de Regeering.

EERSTE ARTIKEL.

Wordt als artikel 46bis ingevoegd onder de algemeene bepalingen in hoofdstuk V.

Verklarende nota.

Het eerste artikel, dat een algemeene bepaling is die op de gansche wet van toepassing is, past niet in het hoofdstuk I waarvan het voorwerp beperkt is.

Dit artikel moet onder de « Algemeene bepalingen » ingedeeld worden en namelijk vóór artikel 47.

ART. 2.

Te doen luiden :

Het is verboden, *behoudens wat in artikel 3 gezegd wordt* :

1^o in de openbare plaatsen ter plaatse te gebruiken sterke dranken te verkoopen, aan te bieden, te koop en of zelfs kosteloos te aanvaarden.

2^o de consommer des boissons spiritueuses dans les mêmes lieux.

Notice explicative.

Le texte proposé au second alinéa peut donner lieu à une difficulté d'interprétation : « les mêmes lieux » sont-ils les « lieux publics » ou « les lieux publics, sauf ce qui est dit à l'article 3 ci-après » ?

ART. 3.

A modifier comme suit :

Les personnes qui font profession de débiter des boissons à consommer sur place peuvent vendre et offrir à leurs clients des boissons spiritueuses à consommer sur place, moyennant une autorisation du commissaire de police du lieu du débit, et à défaut de commissaire de police, du commandant de la brigade de gendarmerie, et moyennant une déclaration faite préalablement au receveur des accises et portée à la connaissance de leur clientèle suivant les formes arrêtées par le Ministre des Finances.

Si l'autorisation n'est pas donnée dans les vingt jours de la demande ou si elle est refusée par le commissaire de police ou le commandant de la brigade de gendarmerie, l'intéressé peut prendre son recours auprès du Procureur du Roi.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux débits de boissons établis dans des loges foraines, échoppes, tentes et autres installations non-permanentes ou transportées de localité en localité à l'exception des wagons de chemins de fer et bateaux faisant un service régulier.

Le débit et la consommation de boissons spiritueuses ne sont autorisés, dans les conditions indiquées au présent article, que pendant six heures par jour à déterminer par arrêté royal,

2^o in dezelfde plaatsen sterke drank te gebruiken.

Verklarende nota.

De in de tweede alinea voorgestelde tekst kan, bij de interpretatie, aanleiding geven tot moeilijkheden : « dezelfde plaatsen » zijn dat de « openbare plaatsen » of « de openbare plaatsen... behoudens wat gezegd wordt in artikel 3 hierna » ?

ART. 3.

Te wijzigen als volgt :

De personen die er hun beroep van maken, ter plaatse te gebruiken drank te slijten mogen aan hun klanten ter plaatse te gebruiken sterke dranken verkoopen en aanbieden, mits vergunning vanwege den politiecommissaris van de plaats van de slijterij en, bij ontstentenis van een politiecommissaris, van den bevelhebber van de rijkswacht-brigade, en mits een voorafgaande verklaring aan den ontvanger der accijnzen gedaan en ter kennis van hun klanten gebracht volgens de door den Minister van Financiën vastgestelde vormen.

Wordt de vergunning door den politiecommissaris of door den bevelhebber der rijkswachtbrigade niet gegeven binnen twintig dagen na de aanvraag of wordt zij geweigerd, dan kan de belanghebbende tegen die beslissing beroep instellen bij den Procureur des Konings.

Deze bepalingen zijn echter niet van toepassing op de drankslijterijen die gevestigd zijn in foorwagens, kramen, tenten en andere niet vaste inrichtingen, noch op omreizende inrichtingen, met uitzondering van de spoorwegwagens en van de schepen die een regelmatig dienst verzekeren.

Het slijten en het gebruiken van sterke dranken zijn, onder de in dit artikel aangeduide voorwaarden slechts gedurende zes uren per dag toegelaten. Die uren worden bij Koninklijk Besluit

sans qu'elles doivent être les mêmes pour tout le pays.

Notice explicative.

ART. 3.

L'esprit de la disposition proposée est de n'autoriser à débiter des boissons spiritueuses, moyennant la condition imposée que les cabaretiers et personnes assimilables, c'est-à-dire celles qui font profession de débiter des boissons à consommer sur place.

Le texte de la Commission du Sénat paraît donner lieu aux critiques suivantes :

1^o L'énumération « les cabaretiers, restaurateurs... bateau faisant un service régulier » est-elle ou non limitative ?

Si elle ne l'est pas — et nous pensons que telle est la pensée de l'auteur — elle est inutile.

Si elle l'est, elle restreint la portée de l'expression qui la commande « débitant des boissons à consommer sur place » et il faut supprimer cette expression : par exemple, une association sans but lucratif, tel un cercle privé constitué par des industriels ou des commerçants, ou par telle autre catégorie de citoyens, pour procurer un centre de réunion à ses membres, qui délivre des boissons à ceux-ci, est incontestablement débitant de boissons sans que cette activité accessoire constitue sa profession; cependant, le texte, dans sa seconde partie, n'entend conférer le privilège du débit de liqueurs spiritueuses qu'au buffetier de ce cercle, c'est-à-dire à celui dont ce débit est la profession.

2^o La portée du texte est de rendre licites dans les cabarets envisagés non seulement la vente de boissons spiritueuses, mais aussi la consommation.

vastgesteld en hoeven niet dezelfde te zijn voor geheel het land.

Verklarende nota.

ART. 3.

De geest van de voorgestelde bepaling is de vergunning om sterke dranken te slijten slechts, onder de opgelegde voorwaarde, te verleen aan de herbergiers en de daarmee gelijkgestelde personen, dit is, die personen die er hun bedrijf van maken ter plaatse te gebruiken sterke dranken te slijten.

De tekst van de Commissie van den Senaat schijnt de volgende bezwaren op te leveren :

1^o Is de opsomming « herbergiers; restauratiehouders... schip dat een regelmatig dienst verzekert » al dan niet beperkend?

Is zij dit niet — en wij meenen dat de bedoeling van den opsteller wel zoo is, dan is zij nutteloos.

Is zij het wel, dan beperkt zij de beteekenis van de uitdrukking, die haar beheerscht « slijters van ter plaatse te gebruiken dranken » en dient die uitdrukking geschrapt te worden : b. v. een vereeniging zonder winstbejag, zooals een private kring, opgericht door industrieelen of handelaars of door om het even welke andere categorie personen, met de bedoeling aan zijn leden een gelegenheid te bezorgen waar zij kunnen vergaderen, en die aan die leden drank verschaft, is onbetwistbaar slijter van dranken, zonder dat die bijkomende activiteit zijn bedrijf uitmaakt; nochtans is het de bedoeling van den tekst, in zijn tweede gedeelte, het voorrecht om sterke dranken te slijten alleen toe te staan aan den buffethouder van dien kring, het is te zeggen : aan diengene wiens bedrijf het is dranken te slijten.

2^o De beteekenis van den tekst is : in de hier bedoelde herbergen niet alleen den verkoop van sterke dranken, maar eveneens het gebruik er van wettig geoorloofd te maken.

Pour que le public ne risque pas d'être induit en erreur et de demander ou d'accepter une boisson spiritueuse du tenancier d'un cabaret non pourvu de la licence de débit de cette boisson, il faut que la distinction entre les cabarets pourvus de cette licence et les autres, soit apparente aux yeux de tous.

A l'exemple de la loi hollandaise, le texte doit régler ce point.

La moralité d'un débitant de boissons spiritueuses consommées sur place est une garantie, et peut-être la meilleure, de la stricte exécution des obligations spéciales qui lui sont imposées comme de la bonne tenue de son débit.

C'est sous l'empire de cette considération que l'article 1^{er} de la loi du 29 août 1919 sur les débits de boissons fermentées, modifié par l'article 20 du projet, interdit la profession de débitant à toute une catégorie d'individus. Mais l'énumération qu'il en donne est nécessairement incomplète : le tenancier d'une agence de paris aux courses, le souteneur qui ne tient pas en même temps une maison de débauche n'y sont, par exemple, pas compris.

Il faut que d'une façon générale un individu de moralité suspecte ne puisse devenir débitant de boissons spiritueuses à consommer sur place.

L'ouverture d'un établissement dangereux ou incommode est soumise à une autorisation. Un cabaret mal famé où se débite l'alcool, n'est-il pas dangereux pour l'ordre social et incommode pour le voisinage?

Le législateur a pensé que le port d'une arme par un individu de moralité suspecte est un danger social. La distribution publique en détail d'alcool par cet individu, avec les abus que son intérêt l'entraînera à com-

Om het publiek het gevaar niet te doen oploopen, misleid te worden en een sterken drank te vragen of aan te nemen van den houder van een herberg die de vergunning niet heeft dien drank te slijten, is het noodig dat het onderscheid tusschen de herbergen die dergelijke vergunning hebben en de andere, voor iedereen duidelijk zichtbaar weze.

Naar het voorbeeld van de Nederlandsche wet, moet de tekst dat punt regelen.

De moraliteit van een slijter van ter plaatse te gebruiken sterke dranken is een waarborg en wellicht de beste, voor de stipte uitvoering van de bijzondere verplichtingen, die hem opgelegd zijn, evenals voor de fatsoenlijkheid van zijn slijterij.

Het is onder den invloed van die beschouwing dat artikel 1 van de wet van 29 Augustus 1919 op de slijterijen van gegiste dranken, gewijzigd door artikel 20 van het ontwerp, het beroep van slijter verbiedt aan een geheele categorie personen. Maar de in dat artikel gegeven opsomming is noodzakelijkerwijze onvolledig : de houder van een kantoor voor weddenschappen op wedrennen, een souteneur, die niet terzelfdertijd een huis van ontucht houdt, zijn er, b. v. niet onder begrepen.

Over het algemeen moet het uitgesloten zijn dat een persoon van verdachte moraliteit slijter van ter plaatse te gebruiken sterke dranken zou kunnen worden.

Voor de opening van een gevaarlijke en hinderlijke inrichting is een vergunning noodig. Is een slecht befaamde herberg, waar alcohol verkocht wordt, niet gevaarlijk voor de maatschappelijke orde en hinderlijk voor de burenen?

De wetgever was van meening dat het dragen van een wapen door een persoon van verdachte moraliteit een maatschappelijk gevaar is. Is het feit dat die persoon in het openbaar alcohol schenkt met al de

mettre, n'est-elle pas aussi un danger social?

Le Gouvernement pense donc que l'autorisation d'installer un débit de boissons spiritueuses à consommer sur place doit être subordonnée à une autorisation, qu'il estime devoir être analogue à celle exigée pour le port d'armes (loi du 3 janvier 1933) accordée par le commissaire de police ou le commandant de la gendarmerie du lieu de l'ouverture du débit, sauf recours au Procureur du Roi, et qui sera refusée à tout individu de moralité suspecte.

D'autre part, l'autorisation concédée sans limites aux cabaretiers de débiter des boissons spiritueuses aurait pour conséquence de nous faire revoir le désolant spectacle, à l'entrée et à la sortie des usines, au départ et à l'arrivée des trains ouvriers, de longues théories d'ouvriers se précipitant dans les cabarets voisins pour y absorber précipitamment, au comptoir, deux ou trois verres d'alcool et attirant parmi eux, par la contagion de l'exemple, par les incitations de leurs invitations et de leurs moqueries, beaucoup de leurs compagnons de travail qui, sans eux, eussent échappé à la passion de l'alcool.

Si l'on ne peut pas en revenir à l'interdiction absolue du projet du Gouvernement, tout au moins faut-il restreindre à un certain nombre d'heures par jour la tolérance du débit d'alcool dans les cabarets.

Le nombre de ces heures doit être fixé par la loi, leur détermination précise doit être en fonction des habitudes locales.

Le Gouvernement pense qu'il faut abandonner au Roi le soin de déterminer ces heures; il le fera en prenant

misbruiken die hij, door eigenbelang gedreven, zal geneigd zijn te begaan, eveneens geen sociaal gevaar?

De Regeering meent derhalve dat de toelating om een slijterij van ter plaatse te gebruiken sterke dranken in te richten, afhankelijk moet gesteld worden van een vergunning die, naar haar meening, gelijkaardig zijn moet met die vereischt voor het dragen van wapens (wet van 3 Januari 1933) verleend door den politiecommissaris of den bevelhebber van de Rijkswacht van de plaats waar de slijterij geopend wordt, behoudens recht van hooger beroep bij den Procureur des Konings en die aan elken persoon van verdachte moraliteit zal geweigerd worden.

Aan den anderen kant zou de vergunning om sterke dranken te slijten zonder eenige beperking aan de herbergiers toegestaan ten gevolge hebben ons bij het in- en uitgaan der fabrieken, bij het vertrek en aankomst der treinen opnieuw het treurig schouwspel te laten zien van lange rijen werklieden die zich naar de naastbijgelegen kroegen spoeden, om er in haast aan de toonbank twee of drie glazen alcohol te ledigen en die in hun groep door de besmetting van hun voorbeeld, door de aansporing van hun uitnoodigingen en hun spottèrnij, velen van hun werkmakkers meeslepen die, zonder hen, aan de passie voor den alcohol zouden ontsnapt zijn.

Wil men niet terugkeeren tot het volstreckte verbod van het Regeeringsontwerp, dan moet althans de toelating om in de herbergen alcohol te slijten beperkt worden tot een zeker aantal uren per dag.

Het aantal dier uren moet door de wet vastgesteld worden, de nauwkeurige aanduiding van die uren moet geschieden in verband met de plaatselijke gebruiken.

De Regeering meent dat aan den Koning de zorg moet overgelaten worden die uren te bepalen; de Koning

en considération la circonstance que l'une des causes de l'impopularité de l'interdiction a été l'impossibilité qui en résultait de consommer de la liqueur comme complément d'un repas pris dans un restaurant. Les heures ainsi déterminées ne doivent pas d'ailleurs être nécessairement les mêmes pour tout le pays.

Que l'on ne dise pas que les infractions à cette disposition seront malaisées à constater. Il en sera, sans doute ainsi d'infractions isolées, mais le cabaretier enclin à enfreindre la disposition s'y laissera facilement aller lorsqu'une circonstance telle qu'une kermesse, une fête, une réunion sportive, à la campagne, un enterrement, amène dans son établissement un grand concours de consommateurs. Il sera facile aux agents de la police judiciaire de s'y mêler et de constater l'infraction. Qu'intervienne alors impitoyablement une condamnation sévère, et le cabaretier, menacé de la mesure de la fermeture en cas de récidive, sentira la nécessité d'observer la loi.

ART. 3bis.

Ajouter un article 3bis ainsi conçu :

Les personnes qui font profession de débiter des boissons à consommer sur place qui n'ont pas obtenu l'autorisation et fait la déclaration prévue à l'article 3, ne peuvent détenir ni boissons spiritueuses, ni alcool éthylique, ni essence pour la préparation de liqueurs ou d'eaux de vie, dans les locaux affectés au débit ou dans n'importe quelle partie de l'immeuble où est exploité leur commerce.

zal zulks doen, daarbij de omstandigheid in overweging nemende dat een der oorzaken van de impopulariteit van het verbod de daaruit voortspruitende onmogelijkheid geweest is likeuren te gebruiken als nadrank bij een in restaurant genoten eetmaal. De aldus vastgestelde uren moeten trouwens niet noodzakelijkerwijze dezelfde zijn voor het geheele land.

Dat men nu niet zegge dat de overtredingen van die bepalingen moeilijk zullen kunnen vastgesteld worden. Dat zal ongetwijfeld het geval zijn met afzonderlijke overtredingen, maar de herbergier die geneigd is om de bepaling te overtreden, zal zich daartoe gemakkelijk laten verleiden, wanneer een omstandigheid, zooals de kermis, een feest, een sportmeeting, op het platteland, een begrafenis, in zijn inrichting een grooten toeloop van gebruikers doet bijeenkomen. Het zal voor de agenten van de gerechtelijke politie gemakkelijk zijn zich onder dien toeloop te mengen en de overtreding vast te stellen. Laat dan onverbiddeijk een strenge veroordeeling volgen en de herbergier zal onder bedreiging met sluiting van zijn drankgelegenheid in geval van herhaling de noodzakelijkheid voelen om de wet na te leven.

ART. 3bis.

Een artikel 3bis in te voegen dat luidt :

De personen die er hun bedrijf van maken ter plaatse te gebruiken drank te slijten en die vergunning niet verkregen en de in artikel 3 voorziene verklaring niet gedaan hebben, mogen noch sterke dranken, noch ethylalcohol, noch extracten voor het vervaardigen van likeuren of brandewijn voorhanden hebben, in de lokalen bestemd voor het slijten, of in welk gedeelte ook van het vaste goed, waar hun handel wordt gedreven.

Notice explicative.

A l'égard des débitants qui ne bénéficient pas de l'article 3, et à qui, par conséquent, le débit de boissons spiritueuses est interdit en vertu de l'article 2, le projet maintient l'interdiction établie par l'article 2 de la loi du 29 août 1919, de détenir de telles boissons dans l'immeuble où ils exploitent leur commerce.

Cette interdiction est inscrite dans le chapitre II du projet, lequel est consacré à des dispositions à caractère fiscal ou principalement fiscal, et est dès lors, en vertu de l'article 20, sanctionnée par des peines qui peuvent atteindre jusqu'à cinq ans d'emprisonnement ainsi que par la confiscation et être prononcée non seulement contre les auteurs et complices de l'infraction, au sens de ces mots dans le Code pénal, mais même contre tout intéressé au fait constitutif de celle-ci.

En outre, toujours en vertu de l'article 20, la poursuite de cette infraction est confiée non au ministère public, comme celle de l'infraction à l'article 2, mais au Département des Finances avec droit pour celui-ci de transiger sur la poursuite.

Or, d'une part, l'interdiction de la détention de boissons spiritueuses par un cabaretier est une condition inéluctable suivant beaucoup de bons esprits, en tous cas très importante, de l'efficacité de l'interdiction de débit prononcée par l'article 2, la constatation directe de l'infraction à cet article étant malaisée.

D'autre part, l'existence de l'infraction à l'article 2 ne se conçoit que si

Verklarende nota.

Ten opzichte van de slijters die het voordeel van artikel 3 niet genieten en die bijgevolg geen sterke dranken mogen verkoopen krachtens artikel 2, blijft het bij artikel 2 der wet van 29 Augustus 1919 voorziene verbod bestaan, dergelijke dranken voorhanden te hebben in het huis waar zij hun bedrijf uitoefenen.

Dit verbod is vervat in hoofdstuk II van het ontwerp, dat de fiscale bepalingen bevat of althans in hoofdzaak fiscale bepalingen; het wordt dan ook, krachtens artikel 20, bekrachtigd door straffen die soms vijf jaar gevangenisstraf kunnen bedragen, alsmede verbeurdverklaring en die kunnen worden uitgesproken niet alleen ten laste van de daders van en de medeplichtigen aan de overtreding in de beteekenis welke in het wetboek van strafrecht aan die woorden gehecht wordt, maar zelfs ten laste van al degenen die belang hebben bij het feit dat deze overtreding uitmaakt.

Bovendien wordt, eveneens krachtens artikel 20, de vervolging van die overtreding opgedragen niet aan het openbaar ministerie, zooals geschiedt voor de vervolging van de in artikel 2 bedoelde overtreding, maar aan het Departement van Financiën, met recht voor dit departement, om een dading aan te gaan betreffende de vervolging.

Welnu, aan den eenen kant is het den herbergier opgelegde verbod sterke drank te bezitten, in de oogen van vele beraden personen, een onmisbare voorwaarde en is zij in alle geval een zeer belangrijke voorwaarde voor de doeltreffendheid van het bij artikel 2 gestelde verbod om dranken te slijten, daar het moeilijk is een overtreding van de bepalingen van dit artikel rechtstreeks vast te stellen.

Anderzijds is een overtreding van artikel 2 enkel denkbaar indien er over-

l'infraction à l'article 18, paragraphe 2, elle-même existe et, le plus souvent, la seconde n'est commise qu'en vue de commettre la première, de sorte qu'il est impossible d'imaginer un lien de connexité plus étroit que celui qui unit deux infractions pour lesquelles le projet institue deux régimes de répression différents et, à certains points de vue, contradictoires.

Dans la pratique, cette diversité entraînerait des complications et des difficultés qui sont manifestes.

Enfin, si l'on voit clairement la portée sociale de cette disposition de l'article 18, paragraphe 2, comme élément de la répression de l'alcoolisme, sa portée fiscale échappe au moins dans tous les cas où la liqueur détenue en contravention de cet article a subi les droits.

En conséquence, le Gouvernement propose de transporter le paragraphe 2 de l'article 18, du chapitre II, dans le chapitre I^{er}, sous le n^o 3bis, de sorte que l'infraction y prévue sera punie des peines comminées à l'article 6, et que la poursuite en sera, comme celle de l'infraction à l'article 2, dévolue au ministère public.

Le Gouvernement croit qu'une légère modification de rédaction rendra le texte plus clair et le mettra plus directement en rapport avec le texte ci-dessus amendé de l'article 3.

ART. 4.

A modifier comme suit :

Pendant tout le temps où les lieux visés par les articles 1^{er}, 3 et 3bis, autres que ceux visés à l'article 5, sont accessibles au public, toute personne désignée à l'article 47 peut y pénétrer seule, sans assistance quelconque et y faire toutes investigations utiles en

treding van artikel 18, paragraaf 2 bestaat, en de tweede wordt meestendeels enkel gepleegd om de eerste te kunnen plegen, zoodat geen nauwer verband uit te denken is dan het verband dat bestaat tusschen twee overtredingen voor dewelke het ontwerp twee verschillende en, op sommige punten twee tegenstrijdige strafregelingen invoert.

Die verscheidenheid zou, in de praktijk, aanleiding geven tot verwikkelingen en klaarblijkelijke moeilijkheden.

Ten slotte, terwijl de maatschappelijke beteekenis van die bepaling van artikel 18, paragraaf 2, als middel tot bestrijding van de dronkzucht ons duidelijk is, ontgaat ons de fiscale beteekenis van die bepaling, althans in al de gevallen waarin de rechten werden betaald op de likeur welke voorhanden was in strijd met de bepalingen van dit artikel.

Dienvolgens stelt de Regeering voor paragraaf 2 van artikel 18 uit hoofdstuk I over te plaatsen in hoofdstuk II, onder n^o 3bis, zoodat de er in voorziene inbreuk zal gestraft worden met de in artikel 6 voorziene straffen, en dat de vervolging van die overtreding evenals de vervolging van de bij art. 2 voorziene overtreding, wordt opgedragen aan het openbaar ministerie.

De Regeering is van meening dat een lichte wijziging van den tekst dezen duidelijkheid zal bijzetten en hem meer rechtstreeks in overeenstemming zal brengen met den bovenstaanden geamendeerden tekst van artikel 3.

ART. 4.

Te wijzigen als volgt :

Gedurende heel den tijd dat de plaatsen bedoeld bij de artikelen 1, 3 en 3bis andere dan deze bedoeld bij artikel 5, toegankelijk zijn voor het publiek, mag elke persoon bedoeld in artikel 47 er alleen binnendringen zonder welken bijstand ook, en er al

vue de la constatation éventuelle des infractions, y compris la levée d'échantillons et la saisie des boissons spiritueuses détenues ou débitées.

ART. 5.

A modifier comme suit :

Sans préjudice de l'application des dispositions du Code d'instruction criminelle, les investigations dans les locaux réservés aux membres d'une association ne peuvent être faites que pendant les heures d'ouverture de ces locaux par deux ou plusieurs personnes désignées à l'article 47, à condition que ces personnes soient munies d'une autorisation écrite du juge de paix.

Notice explicative.

ART. 4 et 5.

Ces articles organisent la surveillance à exercer pour la répression des infractions à l'article 2; il convient de les étendre à la surveillance à exercer pour la répression des infractions à l'article 3bis.

A raison de la restriction d'ailleurs judicieusement établie par l'article 5 au droit d'investigation dans les locaux d'une association, il convient de réserver, à l'égard de ceux-ci, expressément pour éviter tout doute, les droits que le Code d'instruction criminelle reconnaît au Parquet et à la police judiciaire en cas de flagrant délit.

ART. 6.

A modifier comme suit :

§ 1^{er}. — Les infractions aux articles 2 et 3bis ainsi que tout acte de nature à empêcher ou entraver la constatation de ces infractions ou les recherches

de gepaste opsporingen doen met het oog op de eventueele vaststelling der overtredingen, met inbegrip van het nemen van monsters en het in beslag nemen van de voorhanden zijnde of gesleten dranken.

ART. 5.

Te wijzigen als volgt :

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van het Wetboek van strafvordering, mogen de opsporingen in de lokalen voorbehouden voor de leden eener vereeniging slechts gedaan worden, gedurende de uren dat deze lokalen toegankelijk zijn en wel door twee of meer personen aangeduid bij artikel 47, en op voorwaarde dat deze personen voorzien zijn van een geschreven toelating van den vrederechter.

Verklarende nota.

ART. 4 en 5.

Deze artikelen regelen het toezicht te houden met het oog op de bestraffing van de inbreuken op artikel 2; zij behooren uitgebreid tot het toezicht uit te oefenen met het oog op de bestraffing van de inbreuken op artikel 3bis.

Om reden van de trouwens oordeelkundig door artikel 5 voorziene beperking tot het recht van opsporing in de lokalen van een vereeniging, zijn er termen om, tegenover deze, uitdrukkelijk, om elken twijfel te voorkomen, de rechten voor te behouden die het wetboek van strafvordering aan het parket en aan de gerechtelijke politie toekent in geval van ontdekking op heeterdaad.

ART. 6.

Te wijzigen als volgt :

§ 1. — Overtreding van de artikelen 2 en 3bis, alsmede elke daad die van zoodanigen aard is dat zij de vaststelling van die overtredingen of de opspo-

faites en vue de cette constatation par les agents désignés à l'article 47 sont punis d'une amende de 50 à 200 francs.

En cas de récidive, l'amende est de 100 à 500 francs et le juge peut prononcer, en outre, un emprisonnement de huit jours à trente jours.

Pour toute récidive ultérieure, les peines d'amende et d'emprisonnement prévues à l'alinéa précédent sont prononcées cumulativement.

Les boissons spiritueuses, objet de l'infraction sont saisies et confisquées même si elles ne sont pas la propriété des contrevenants, sans qu'il puisse être fait applicaiton de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, concernant la condamnation conditionnelle.

§ 2. — *Si l'infraction est commise dans un débit clandestin ou dans un immeuble qui est le siège d'un commerce de détail autre qu'un débit régulièrement ouvert de boissons à consommer sur place*, les peines d'amende prévues au paragraphe 1^{er} sont doublées et un emprisonnement de huit à trente jours peut être prononcé, même en cas de première infraction.

§ 2bis. — *Si l'infraction est commise dans un immeuble qui est le siège d'un commerce de détail ou d'un débit régulièrement ouvert de boissons à consommer sur place, exploité ou géré par le condamné*, le juge peut, en cas de récidive interdire l'exploitation du commerce ou du débit pendant quinze jours et ordonner l'affichage simultané du jugement, par extrait, à la porte de l'immeuble.

La durée de l'interdiction et celle de l'affichage sont portées à soixante

ringen met het oog op deze vaststelling gedaan door de bij artikel 47 vermelde bedienden, belet of belemmert, worden gestraft met een geldboete van 50 tot 200 frank.

In geval van herhaling, bedraagt de geldboete 100 tot 500 frank en de rechter kan bovendien, een gevangenisstraf van acht tot dertig dagen uitspreken.

Voor elke latere herhaling, worden de in de vorige alinea voorziene straffen met geldboete en gevangenisstraffen samen opgelegd.

De sterke dranken, die het voorwerp van het misdrijf uitmaken, worden in beslag genomen en verbeurd verklaard, zelfs indien zij niet het eigendom van de overtreders zijn, zonder dat er toepassing kan worden gemaakt van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888, op de voorwaardelijke veroordeeling.

§ 2. — *Indien het misdrijf wordt gepleegd in een geheime slijterij of in een gebouw waarin een andere kleinhandel dan een regelmatig geopende slijterij van ter plaatse te gebruiken drank wordt gedreven*, dan worden de in paragraaf 1 voorziene straffen met geldboeten verdubbeld en kan een gevangenisstraf van acht tot dertig dagen worden uitgesproken, zelfs indien het het eerste misdrijf geldt.

§ 2bis. — *Indien het misdrijf wordt gepleegd in een gebouw, waar de zetel van een kleinhandel of van een regelmatig geopende slijterij van ter plaatse te gebruiken drank gevestigd is, die door den veroordeelde geëxploiteerd of opengehouden wordt*, kan de rechter, in geval van herhaling, de exploitatie van den handel of van de slijterij verbieden gedurende vijftien dagen en het gelijktijdig aanplakken van het vonnis, bij uittreksel, op de deur van het perceel gelasten.

De duur van het verbod en die van het aanplakken worden tot zestig dagen

jours; ces peines sont toujours prononcées en cas de nouvelle récidive.

§ 3. — *L'interdiction produit ses effets le troisième jour après celui de l'avertissement donné au condamné par le ministère public.*

Si elle est enfreinte, le Procureur du Roi fait apposer les scellés sur le local ou prend toute autre mesure appropriée, tandis que le contrevenant encourt un emprisonnement de trente jours et une amende de 500 à 1,000 francs.

§ 4. — Quand le condamné n'est ni propriétaire ni usufruitier de l'établissement où l'infraction a été commise, le Ministère public notifie au propriétaire ou à l'usufruitier et, le cas échéant, au locataire principal, une copie du jugement ou de l'arrêt de condamnation, aussitôt qu'il est définitif.

§ 5. — La condamnation, si le condamné est en état de récidive, établit dans le chef du locataire un abus de jouissance entraînant au profit du bailleur, la résiliation du bail, éventuellement avec dommages et intérêts.

§ 6. — Moyennant le paiement d'un droit dont la quotité sera fixée par le Ministre, la casier central du Ministère de la Justice délivre à toute personne, à sa demande, un extrait du dit casier mentionnant les condamnations qu'elle a subies par application des articles 6 et 20 de la présente loi ainsi que par application de l'article 15 de la loi sur les débits de boissons fermentées modifié par l'article 28 de la présente loi.

opgevoerd; die straffen worden altijd uitgesproken. in geval van nieuwe herhaling.

§ 3. — *Het verbod heeft zijn uitwerking den derden dag na dien van de door het openbaar ministerie aan den veroordeelde gegeven waarschuwing.*

Wordt het overtreden, dan doet de Procureur des Konings de zegels leggen op het lokaal of neemt elk anderen passende maatregel, terwijl de overtreder een gevangenisstraf van dertig dagen en een geldboete van 500 tot 1,000 frank oploopt.

§ 4. — Is de veroordeelde noch eigenaar, noch vruchtgebruiker van de inrichting waar het misdrijf gepleegd is geworden, dan wordt door het Openbaar Ministerie aan den eigenaar of aan den vruchtgebruiker, en in voorkomend geval aan den hoofdhuurder, een afschrift van het vonnis of van het arrest van veroordeeling beteekend, zoohaast het in kracht van gewijsde getreden is.

§ 5. — De veroordeeling, indien de veroordeelde in staat van herhaling is, doet bij den huurder blijken van het misbruik van genot, dat, ten voordeele van den verhuurder, de verbreking van de verhuring, eventueel met schadevergoeding ten gevolge heeft.

§ 6. — Mits betaling van een recht waarvan het bedrag door den Minister van Justitie vastgesteld wordt, levert het centraal strafregister bij het Ministerie van Justitie, aan elken persoon, op zijn aanvraag, een uittreksel uit gezegd register af, met vermelding van de veroordeelingen, die hij bij toepassing van de artikelen 6 en 20 dezer wet en bij toepassing van artikel 15 van de wet op de slijterijen van gegiste dranken, gewijzigd bij artikel 28 van deze wet, heeft opgelopen.

Notice explicative.

ART. 6, § 1^{er}.

Il convient de prévoir également l'infraction à l'article 3*bis* ci-dessus et de la punir des mêmes peines que les infractions de l'article 2.

Le Gouvernement pense que l'article 7 du projet prévoyant le refus d'exercice devrait être supprimé, le refus d'exercice étant puni des mêmes peines que les infractions aux articles 2 et 3*bis*. On peut invoquer à l'appui de cette manière de voir les raisons suivantes :

1^o Rien ne serait changé en ce qui concerne l'exploitant ou le gérant d'un magasin de boissons spiritueuses à consommer en dehors de l'établissement ou d'un autre commerce de détail qui, en cas de refus d'exercice, sont en vertu du dernier alinéa de l'article 7, passibles des peines prévues à l'article 6.

2^o Quant au débitant de boissons à consommer sur place, il convient de ne pas perdre de vue que dans le projet de la Commission du Sénat, le refus d'exercice, en ce qui concerne la détention de boissons spiritueuses, est réprimé par l'article 20, paragraphe 4 plus sévèrement qu'il ne l'est lorsqu'on insère la disposition de l'article 18, paragraphe 2 dans le chapitre I, rendant ainsi applicable à cette hypothèse l'article 7.

De plus en permettant, contrairement au projet de la Commission, de prononcer la fermeture du débit de boissons à consommer sur place, en cas d'infraction à l'article 2 (§ 3 nouveau de l'article 6) et en laissant subsister les pénalités du système de la commission en cas de refus d'exercice, on crée un déséquilibre entre la répression des infractions aux articles 2 et 3 *bis* et celle du refus

Verklarende nota.

ART. 6, § 1.

De inbreuk op bovenstaand artikel 3*bis* dient eveneens voorzien, en die inbreuk dient gestraft met dezelfde straffen als de inbreuken op artikel 2.

De Regeering is van oordeel dat artikel 7 van het ontwerp, dat de weigering van toelating voorziet, zou moeten wegvallen, daar weigering van toelating met dezelfde straffen wordt gestraft als de inbreuken op de artikelen 2 en 3*bis*. Tot staving van die zienswijze kunnen de volgende redenen worden aangevoerd :

1^o Niets zou gewijzigd zijn wat betreft den ondernemer of den zaakvoerder van een winkel van buiten de inrichting te gebruiken sterke dranken of van een anderen kleinhandel, die, ingeval van weigering van toelating krachtens de laatste alinea van artikel 7, strafbaar zijn met de bij artikel 6 voorziene straffen.

2^o Waar het den slijter van ter plaatse te gebruiken dranken betreft, dient niet uit het oog verloren te worden dat, in het ontwerp van de Senaatscommissie, de weigering van toelating, wat het voorhanden hebben van sterken drank betreft, door artikel 20, paragraaf 4 strenger wordt gestraft, dan gebeurt wanneer men de bepaling van artikel 18, paragraaf 2 in Hoofdstuk I invoegt, hetgeen artikel 7 op dit geval toepasselijk maakt.

Wanneer bovendien, in strijd met het ontwerp van de commissie, de sluiting van de slijterij van ter plaatse te gebruiken dranken mag worden uitgesproken, in geval van inbreuk op artikel 2 (nieuwe paragraaf 3 van artikel 6) en wanneer de strafmaatregelen volgens het stelsel van de Commissie in geval van weigering van toelating behouden blijven, is er geen evenwicht meer tusschen de bestraf-

d'exercice, le refus d'exercice n'entraînant jamais le peine de la fermeture.

3° Le refus d'exercice n'a lieu que pour empêcher la constatation d'une infraction. Celle-ci peut donc être présumée et il est logique de punir le refus d'exercice des mêmes peines que l'infraction elle-même. C'est du reste ce que faisait l'article 14 de la loi du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool.

4° En isolant les infractions aux articles 2 et 3bis et le refus d'exercice, on énerve la répression en cas de récidive.

Un débitant qui déjà condamné pour débit ou détention illicite d'alcool, commet ultérieurement un refus d'exercice n'est pas en état de récidive.

En alternant habilement les délits, débit et détention illicite d'une part et refus d'exercice d'autre part, il pourra retarder sensiblement le moment où son débit pourrait être fermé.

Il y a là une situation anormale puisque le refus d'exercice cache un débit ou une détention illicites.

Elle paraît d'autant plus bizarre que l'on considère comme récidiviste le débitant qui débite ou détient de l'alcool en fraude lorsqu'il a antérieurement violé la loi comme consommateur.

ART. 6, paragraphe 2.

Le texte du projet paraît exempter de la peine de la fermeture le débitant de boissons commettant, en récidive,

fining van de inbreuken op de artikelen 2 en 3bis en de bestrafing daar de weigering van toelating nooit straf der sluiting voor gevolg heeft.

3° De weigering van toelating geschiedt enkel om de vaststelling van een overtreding te beletten. Deze overtreding kan dus worden vermoed en het is logisch de weigering van toelating te straffen met dezelfde straffen als de overtreding zelf. Zulks werd trouwens gedaan door artikel 14 der wet van 29 Augustus op het regiem van den alcohol.

4° Door de inbreuken op de artikelen 2 en 3bis en de weigering van toelating van elkander te scheiden, verzwakt men de bestrafing in geval van herhaling.

Een slijter vroeger reeds veroordeeld wegens ongeoorloofde verkoop of voorhanden hebben van alcohol die zich naderhand aan weigering van toelating schuldig maakt, is niet in staat van herhaling.

Door een behendige afwisseling der misdrijven, ongeoorloofde verkoop en voorhanden hebben van alcohol eenerzijds, en weigering van toelating anderzijds, kan hij het tijdstip waarop zijn drankslijterij kan gesloten worden, merkbaar vertragen.

Die toestand is abnormaal aangezien de weigering van toelating ongeoorloofde verkoop of bezit van alcohol verbergt.

Hij komt nog vreemder voor wanneer men overweegt dat een slijter die bedrieglijk alcohol verkoopt of voorhanden heeft, en vroeger als verbruiker de wet overtrad, als recidivist wordt beschouwd.

ART. 6, paragraaf 2.

De tekst van het ontwerp schijnt van de straf van de sluiting uit te zonderen, den slijter van dranken die,

une infraction à l'article 2 et aucun texte n'établit contre lui cette peine en cas de condamnation en récidive du chef d'infraction à l'article 18, paragraphe 2, devenu notre article 3bis.

Le Gouvernement ne saurait se rallier à cette modification du régime de la loi de 1919; la peine de la fermeture constitue la répression la plus efficace et celle dont l'effet intimidant est le plus accusé.

Le terme « débit clandestin » peut prêter à ambiguïté si l'on ne lui oppose que le commerce de détail et le magasin de boissons à consommer en dehors de l'établissement. Certains pourraient être tentés d'y voir un débit de boissons à consommer sur place dont le débitant n'a pas fait la déclaration prescrite.

Le Gouvernement propose de scinder en deux paragraphes le paragraphe 2 de l'article 6.

ART. 6, paragraphe 3.

En cas de refus du condamné de se soumettre à l'interdiction prononcée contre lui, le projet investit le Procureur du Roi du droit de fermer d'office le débit, ce qui ne serait que l'exécution légale du jugement, mais pour une durée double, ce qui est une peine nouvelle prononcée par un magistrat du Parquet, et c'est là une violation du principe de la séparation des pouvoirs. En outre, le délinquant encourt une nouvelle condamnation à l'amende et à l'emprisonnement, ce qui pourrait créer une contradiction entre l'action du Procureur du Roi ayant appliqué la double interdiction et le jugement du tribunal acquittant sur la nouvelle poursuite.

bij herhaling een overtreding van artikel 2 pleegt, en geen enkele tekst bepaalt tegen hem die straf in geval van veroordeeling bij herhaling uit hoofde van overtreding van artikel 18, paragraaf 2, dat ons artikel 3bis geworden is.

De Regeering kan zich bij die wijzigingen van de regeling der wet van 1919 niet aansluiten; de straf van de sluiting is de meest doeltreffende bestraffing en die waarvan het dreigend karakter het sterkst is.

De uitdrukking « geheime slijterij » kan tot dubbelzinnigheid aanleiding geven, indien men slechts den kleinhandel en den winkel van buiten de inrichting te gebruiken dranken daar tegenover stelt. Sommigen zouden er kunnen toe geneigd zijn daarin een slijterij van ter plaatse te gebruiken drank te zien waarvan de slijter de voorgeschreven verklaring niet gedaan heeft.

De Regeering stelt voor paragraaf 2 van artikel 6 in twee paragrafen te splitsen.

ART. 6, paragraaf 3.

In geval van weigering van den veroordeelde om zich te onderwerpen aan het tegen hem uitgesproken verbod, verleent het ontwerp aan den Procureur des Konings het recht van ambtswege de slijterij te sluiten, hetgeen slechts de wettelijke tenuitvoerlegging van het vonnis zou zijn, maar voor een dubbelen termijn, wat een nieuwe straf is, door een magistraat van het Parket uitgesproken. Dat is een schending van het principie van de scheiding der machten. Daarenboven loopt de delinquent een nieuwe veroordeeling tot geldboete en tot gevangenisstraf op, hetgeen tot tegenstrijdigheid kan leiden tusschen het optreden van den Procureur des Konings, die het dubbel verbod toegepast heeft, en het vonnis van de rechtbank, die op de nieuwe vervolging een vrij-spraak zou verleen.

Il est plus expédient de préciser le moment où prend cours la peine de l'interdiction et d'assurer son exécution en chargeant le Procureur du Roi d'apposer les scellés sur le local interdit ou, si l'état des lieux ne le permet pas, de prendre toute autre mesure appropriée, notamment l'établissement d'un gardien.

ART. 6, paragraphe 4.

La fermeture du local à raison du caractère réel qu'à bon escient le projet de la Commission du Sénat imprime à cette peine atteint, si le condamné est sous-locataire de son débit, d'une part, le propriétaire ou l'usufruitier, d'autre part, le locataire principal. Si le condamné est locataire principal, elle atteint le propriétaire ou l'usufruitier.

Le projet de la Commission semble, dans l'hypothèse où le condamné est locataire principal, comme dans celle où il est propriétaire ou usufruitier ne pas prescrire la notification qu'il prévoit.

D'autre part, il paraît inutile de prescrire, au cas où l'immeuble est grevé d'usufruit, la notification à la fois au propriétaire et à l'usufruitier, puisque celui-ci seul est intéressé à la jouissance de l'immeuble, seule affectée par la condamnation.

Enfin, c'est avec raison que le projet ne mentionne pas expressément les cas, rares en pratique, où l'immeuble est frappé d'un droit d'emphytéose ou d'usage ou d'habitation, leurs titulaires devant naturellement être, pour l'application de la disposition, assimilés respectivement au locataire principal et à l'usufruitier.

Het is doeltreffender het oogenblik nader te bepalen waarop de straf van het verbod een aanvang neemt en haar ten uitvoerlegging te verzekeren door den Procureur des Konings te belasten op het verboden lokaal de zegels te leggen of, indien de staat van de plaats zulks niet toelaat, elk anderen gepasten maatregel te nemen, onder meer het aanstellen van een bewaarder.

ART. 6, paragraaf 4

De sluiting van het lokaal, wegens het zakelijk karakter dat het ontwerp van de Senaatscommissie met opzet aan die straf geeft, treft indien de veroordeelde onderhuurder van zijn slijterij is, aan den eenen kant den eigenaar of den vruchtgebruiker, aan den anderen kant, den hoofdhuurder. Is de veroordeelde hoofdhuurder, dan treft zij den eigenaar of den vruchtgebruiker.

Het ontwerp van de commissie schijnt, in de onderstelling waarin de veroordeelde hoofdhuurder is, zoowel als in die waarin hij eigenaar of vruchtgebruiker is, de in het ontwerp voorziene kennisgeving niet voor te schrijven.

Aan den anderen kant, lijkt het nutteloos, ingeval het vast goed met vruchtgebruik bezwaard is, de kennisgeving voor te schrijven en aan den eigenaar en aan den vruchtgebruiker, daar deze laatste alleen belang heeft bij het genot van het vast goed, genot dat alleen door de veroordeeling getroffen wordt.

Ten slotte, is het terecht dat het ontwerp niet uitdrukkelijk de in de praktijk zeldzame gevallen vermeldt, waarin het vast goed bezwaard is met een recht van erfpacht, of van gebruik, of van bewoning, daar de titularissen van die rechten, natuurlijkerwijze voor de toepassing van de bepaling onderscheidenlijk moeten gelijkgesteld worden met den hoofdhuurder en met den vruchtgebruiker.

Dans le second alinéa du paragraphe 4, le projet concède à ces tiers, propriétaire, usufruitier, locataire principal, touchés par l'interdiction, le droit d'en suspendre les effets, par l'intentement d'une action en résiliation du bail du condamné et stipule qu'au cas où cette résiliation est prononcée — et il faut sans doute comprendre aussi consentie à l'amiable — l'interdiction devient caduque.

Qui ne voit qu'une telle disposition est de nature à rendre vaine dans bien des cas la mesure de l'interdiction?

L'action en résiliation sera intentée mais, si le propriétaire et le locataire sont d'accord pour cela, elle ne sera jamais jugée. Aucun moyen légal n'existe pour contraindre des plaideurs à faire juger leur procès: la biffure d'office n'éteint ni l'action ni l'instance et il est toujours aisé par la notification opportune d'un acte de procédure d'éviter la péremption.

Bien plus, rien n'empêchera le propriétaire et le locataire de convenir d'une résiliation amiable, qui entraînera la caducité de l'interdiction, mais sera suivie le lendemain de la conclusion d'un nouveau bail entr'eux.

Le Gouvernement propose la suppression du second alinéa du paragraphe 4 de l'article 6. Le maintenir, c'est, dans le cas où le délinquant n'est pas propriétaire ou usufruitier du débit, rendre stérile la disposition qui commine la peine de la fermeture.

ART. 6, paragraphe 5.

Sans observation.

In de tweede alinea van paragraaf 4 verleent het ontwerp aan die derden, eigenaar, vruchtgebruiker, hoofdhuurder, die door het verbod getroffen worden, het recht om er de uitwerking van te schorsen door het instellen van een vordering tot verbreking van de huurovereenkomst van den veroordeelde en bepaalt dat, ingeval die verbreking uitgesproken wordt — en ongetwijfeld ook moet verstaan worden als zij bij minnelijke schikking toegestaan wordt — het verbod vervalt.

Wie ziet niet in dat een dergelijke bepaling van dien aard is dat zij, in veel gevallen den maatregel van het verbod nutteloos zal maken?

De vordering tot verbreking zal ingesteld worden, maar, indien de eigenaar en de huurder het daarover eens zijn, zal er nooit uitspraak over gedaan worden. Geen wettelijk middel bestaat om pleiters te dwingen hun geding te doen vonnissen: het doorhalen van ambtswege doet noch de vordering noch het geding te niet en het is altijd gemakkelijk door de gepaste kennisgeving van een akte van rechtspleging, het verval te vermijden.

Meer nog, niets zal den eigenaar en den huurder beletten overeen te komen omtrent een verbreking bij minnelijke schikking, die het verval van het verbod zal medebrengen, maar den volgende dag gevolgd zal zijn door het sluiten van een nieuwe huurovereenkomst onder hen.

De Regeering stelt voor de tweede alinea van paragraaf 4 van artikel 6 te doen wegvallen. Die alinea behouden, ware in het geval waarin de delinquant geen eigenaar of vruchtgebruiker van de slijterij is, de bepaling waarbij de straf van de sluiting voorzien wordt, volstrekt nutteloos maken.

ART. 6, paragraaf 5.

Zonder opmerking.

ART. 6. paragraphe 6.

Aux condamnations à porter à l'extrait du casier judiciaire dont la délivrance est prévue ici, il faut ajouter celles prononcées par application de l'article 20. Cela résulte d'ailleurs du paragraphe 5 de cet article, tel qu'il est rédigé dans le projet de la Commission du Sénat.

ART. 7.

A supprimer.

Notice explicative.

Par suite de la modification apportée à l'article 6, paragraphe 1^{er}, le refus d'exercice est puni des peines prévues par le dit article 6.

ART. 9.

A modifier comme suit :

Les articles 66, 67 et 69 *alinéa* 2 du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par le présent chapitre.

Notice explicative.

Il faut renvoyer à l'article 69, paragraphe 2 du Code pénal, qui prévoit les peines de la complicité.

ART. 10.

A modifier comme suit :

La loi du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool est abrogée, à l'exception de l'article 13.

Si, postérieurement au 1^{er} janvier 1937, il est constaté, d'après les statistiques dressées par le Ministère des Finances, que pendant deux années

ART. 6 paragraaf 6.

Bij de veroordeelingen die op het uittreksel uit het strafregister, waarvan de aflevering hier voorzien wordt, moeten vermeld worden, moeten die bijgevoegd worden welke bij toepassing van artikel 20 uitgesproken werden. Dat vloeit trouwens voort uit paragraaf 5 van dit artikel, zooals het opgesteld is in het ontwerp van de Senaatscommissie.

ART. 7.

Te doen wegvallen.

Verklarende nota.

Ten gevolge van de aan artikel 6, paragraaf 1 toegebrachte wijziging, wordt de weigering van toelating gestraft met de door bedoeld artikel 6 voorziene straffen.

ART. 9.

Te wijzigen als volgt :

De artikelen 66, 67 en 69, *tweede alinea*, van het Strafwetboek zijn van toepassing op de bij dit hoofdstuk voorziene misdrijven.

Verklarende nota.

Er moet verwezen worden naar artikel 9 paragraaf 2 van het Wetboek van Strafrecht, waarin de in geval van medeplichtigheid toe te passen straffen voorzien zijn.

ART. 10.

Te wijzigen als volgt :

De wet van 29 Augustus 1919 op het regiem van den alcohol wordt ingetrokken, met uitzondering van artikel 13.

Wordt er, na 1 Januari 1937, volgens de door het Ministerie van Financiën opgemaakte statistieken vastgesteld dat gedurende twee achtereen-

consécutives, la quantité d'alcool livrée à la consommation en Belgique est, par tête d'habitant, supérieure à la moyenne de la consommation d'alcool pendant les années 1927 à 1931, le Roi pourra, sur avis conforme du Conseil des Ministres suspendre l'application de l'article 3 de la présente loi. *Dans ce cas, les dispositions de l'article 3bis de la présente loi sous les modalités que l'arrêté royal déterminera, seront applicables aux débitants de boissons autorisés précédemment à servir les boissons spiritueuses à consommer sur place.*

Notice explicative.

ART. 10.

Au lieu de : « les dispositions de l'article 18 paragraphe 2 », il faut dire : « les dispositions de l'article 3bis de la présente loi » et prévoir pour le Roi le droit de régler les modalités de l'application de l'article 3bis à ceux qui auparavant débitaient licitement des boissons spiritueuses. Il faudra tout au moins déterminer l'emploi qu'ils pourront ou devront faire de leur stock.

ART. 11.

A modifier comme suit :

En cas de troubles, d'émeutes ou de tous autres événements de nature à mettre en danger l'ordre et la sécurité publics, le Roi peut suspendre pour tout le pays, ou pour certaines localités ou régions, l'application de l'article 3, *pendant trois mois au maximum. La durée de la suspension peut être prorogée; la suspension ne peut cependant dépasser une durée de trois mois, que sur la proposition du Conseil des Ministres.*

Dans les mêmes circonstances, les Gouverneurs, pour tout ou partie de leur province, et les Bourgmestres, pour leur commune, peuvent suspendre

volgende jaren, de hoeveelheid alcohol, geleverd aan het gebruik in België, per inwoner hooger is dan het gemiddeld alcoholgebruik gedurende de jaren 1927 tot 1931, dan kan de Koning, op eensluidend advies van den Ministerraad, de toepassing van artikel 3 dezer wet schorsen. *In dit geval zijn de bepalingen van artikel 3bis van deze wet, onder de bij het Koninklijk Besluit te bepalen modaliteiten, toepasselijk op de slijters van dranken die vroeger vergunning hadden om ter plaatse te gebruiken sterke dranken te schenken.*

Verklarende nota.

ART. 10.

In plaats van « de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2 » moet men lezen : « de bepalingen van artikel 3 van deze wet », en moet men den Koning het recht toekennen om de modaliteiten te regelen van de toepassing van artikel 3bis op degenen die vroeger een geoorloofde slijterij van sterken drank hadden. Althans zal dienen bepaald welk gebruik zij van hun voorraad zullen mogen of moeten maken.

ART. 11.

Te wijzigen als volgt :

In geval van onlusten, oproer of alle andere gebeurtenissen die de openbare orde en veiligheid in gevaar kunnen brengen, kan de Koning voor heel het land of voor sommige gemeenten of gewesten, de toepassing van artikel 3 schorsen *gedurende ten hoogste drie maand. De duur van de schorsing kan verlengd worden; de schorsing kan nochtans een termijn van drie maanden niet te boven gaan, tenzij op voorstel van den Ministerraad.*

In dezelfde omstandigheden kunnen de gouverneurs in geheel of een gedeelte van hun provincie en de burgemeesters in hun gemeente de toepassing van

l'application de l'article 3, pendant un délai de quinze jours, qui peut être prorogé deux fois.

Les arrêtés repris aux alinéas précédents interdisent la détention des boissons spiritueuses dans les locaux affectés au débit.

Toute infraction aux arrêtés pris en exécution du présent article et aux articles 2 et 3bis de la présente loi, commise pendant la durée de la suspension, est punie conformément aux dispositions de l'article 6. Un emprisonnement de huit jours à trente jours est en outre toujours prononcé. En cas de récidive les peines sont doublées.

Si l'infraction est commise dans un débit de boissons ou dans un magasin de détail, l'établissement est immédiatement fermé par ordonnance du juge d'instruction et placé sous scellés à la diligence du Procureur du Roi, pour la durée de la suspension de l'article 3, sans toutefois que la durée de la fermeture puisse excéder trente jours.

L'action en résiliation du bail prévue par l'article 6, paragraphe 5, de la présente loi, peut être exercée aussitôt après la fermeture de l'établissement.

Notice explicative.

Il n'est pas conforme à l'article 64 de la Constitution d'imposer au Roi le contreséing d'un ministre déterminé.

Il y a donc lieu de supprimer dans le texte du premier alinéa les mots : « Sur la proposition du Ministre de la Justice, de l'Intérieur ou de la Défense Nationale. »

Le Gouvernement croit que le second alinéa peut être rédigé avec plus de précision.

Il serait prudent d'ajouter que l'autorité déléguée a l'obligation de prescrire que, pendant la suspension de l'application de l'article 3, les

artikel 3 schorsen voor een termijn van vijftien dagen, die tweemaal kan verlengd worden.

De in de vorige alinea's aangehaalde bedoelde besluiten verbieden het voorhanden hebben van sterke dranken in de voor het slijten bestemde lokalen.

Elke tijdens den duur van de schorsing gepleegde overtreding van de tenuitvoerlegging van dit artikel en van de artikelen 2 en 3bis van deze wet genomen besluiten, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 6. Een gevangenisstraf van acht dagen tot dertig dagen wordt bovendien altijd uitgesproken. In geval van herhaling worden de straffen verdubbeld.

Wordt de overtreding gepleegd in een dranksluiterij of in een winkel, dan wordt de inrichting, bij bevelschrift van den onderzoeksrechter, onmiddellijk gesloten en door de zorg van den Procureur des Konings verzegeld, voor den duur van de bij artikel 3 voorziene schorsing, zonder dat de duur van de sluiting dertig dagen mag overschrijden.

De bij artikel 6, paragraaf 5, van deze wet voorziene vordering tot verbreking van de huurovereenkomst, kan onmiddellijk na de sluiting van de inrichting ingesteld worden.

Verklarende nota.

Het is met artikel 64 van de Grondwet niet overeen te brengen den Koning de medeonderteekening van een bepaalden minister op te leggen.

De woorden « op voorstel van den Minister van Justitie, van Binnenlandse Zaken of van Landsverdediging » moeten dus in den tekst van de eerste alinea wegvallen.

De Regeering is van oordeel dat de tweede alinea in duidelijker bewoordingen zou kunnen worden gesteld.

Ook ware het voorzichtig er aan toe te voegen dat de gemachtigde overheid gehouden is voor te schrijven dat, tijdens den duur der schorsing van de

boissons spiritueuses ne pourront pas être détenues dans les locaux accessibles au public mais devront l'être dans un local spécial.

La fraude sera vraiment trop aisée si les liqueurs peuvent rester sur le comptoir.

L'alinéa 3 porte : « les infractions aux arrêtés pris en vertu du présent article sont punies ... *si elles ont été commises dans un débit de boissons à consommer sur place ou dans un magasin, etc....* »

Les dites infractions ne pourront être commises que par un débitant de boissons à consommer sur place autorisé à débiter des boissons spiritueuses. Un débitant de boissons qui n'a pas obtenu l'autorisation et fait la déclaration prévue à l'article 3 ou l'exploitant d'un magasin de détail ne commettra *jamais* cette infraction, puisqu'elle consiste uniquement dans la violation de la suspension du droit accordé au *débitant autorisé et déclaré*. Tout autre ne pourra commettre que l'infraction qu'il eût pu commettre en dehors de la période de la suspension, c'est-à-dire l'infraction à l'article 2 ou à l'article 3*bis* de la loi.

Mais il semble équitable pendant cette période où la prohibition du débit d'alcool s'impose avec une rigueur spéciale de punir plus sévèrement tant les commerçants que les débitants de boissons à consommer sur place qui ont fait la déclaration.

Le Procureur du Roi a, d'après le projet de la Commission du Sénat, qualité pour ordonner, avant condamnation, la fermeture du commerce ou du débit.

Cette mesure n'étant prise qu'en cas d'infraction, est en réalité une peine appliquée anticipativement et le Procureur du Roi est ainsi à la fois juge et partie poursuivante.

toepassing van artikel 3, de sterke dranken niet mogen voorhanden zijn in de voor het publiek toegankelijke lokalen, maar moeten bewaard worden in een bijzonder lokaal.

Indien de sterke drank op de toonbank mocht blijven staan, zou het bedrog werkelijk al te gemakkelijk zijn.

Alinea 3 zegt : « de overtredingen van de besluiten genomen krachtens dit artikel, worden gestraft met *werden zij bedreven in een slijterij van ter plaatse te verbruiken dranken of in een winkel... enz.* »

Alleen een slijter van ter plaatse te gebruiken dranken die vergunning heeft om sterken drank te verkoopen zal die overtredingen kunnen begaan. Een drankslijter die de vergunning niet heeft bekomen en de bij artikel 3 voorziene verklaring niet heeft afgelegd, of de houder van een kleinhandel zal die overtreding *nooit* begaan, aangezien zij alleen bestaat in de schending van de schorsing van het recht toegekend aan den *slijter die vergunning heeft en de verklaring aflegde*. Gelijk welk ander persoon kan enkel de overtreding begaan waaraan hij zich zou kunnen schuldig gemaakt hebben buiten het tijdperk van de schorsing, namelijk de overtreding van artikel 2 of van artikel 3*bis* der wet.

Het lijkt echter billijk zoowel de handelaars als de slijters van ter plaatse te gebruiken dranken die de verklaring aflegden, strenger te straffen in den loop van een tijdperk tijdens hetwelk gansch bijzonder de hand dient gehouden aan het alcoholverbod.

De Procureur des Konings is, volgens het ontwerp van de Senaatscommissie, bevoegd om, vóór de veroordeeling, de sluiting van den handel of van de slijterij uit te spreken.

Daar deze maatregel enkel in geval van overtreding wordt genomen, is hij feitelijk een bij voorbaat opgelegde straf en de Procureur des Konings is, zodoende, rechter en vervolgende partij.

Pour éviter cette confusion de pouvoirs, il semble préférable de confier le soin de prendre cette mesure au juge d'instruction dont la décision peut en pratique intervenir aussi promptement que celle du Procureur du Roi.

Aussi le Gouvernement s'est-il inspiré de l'article 2 de la loi du 11 octobre 1919, relative à la vente des denrées et marchandises de première nécessité.

Il est à noter qu'il ne semble pas qu'une disposition légale quelconque ait jamais confié au Procureur du Roi un tel pouvoir.

On n'en trouve d'exemple que dans une proposition de loi supprimant la réglementation officielle de la prostitution (Chambre, session 1932-1933), n° 95) ou à l'article 2, il est prévu que le Procureur du Roi pourra « fermer provisoirement une maison de débauche et en expulser les occupants ». Cette proposition n'ayant pas fait l'objet d'une discussion parlementaire, ne peut être invoquée à titre de précédent.

L'exécution de la mesure de la fermeture doit, dans les circonstances où s'applique la disposition, être immédiate et certaine, nonobstant la mauvaise volonté ou la résistance du condamné. S'il en est ainsi, il devient inutile de prévoir cette mauvaise volonté ou cette résistance.

Enfin, il paraît impossible de reconnaître au Procureur du Roi et excessif de concéder au juge d'instruction, le droit d'ordonner une fermeture prolongée au delà du terme où le débit de boissons spiritueuses est interdit.

ART. 30.

A modifier comme suit :

§ 1. — Quiconque est trouvé en état d'ivresse dans un lieu public est puni : pour la première infraction

Om die vermenging van machten te voorkomen, lijkt het verkieslijk het nemen van dien maatregel op te dragen aan den onderzoeksrechter, die in de praktijk even snel kan optreden als de Procureur des Konings.

De Regeering heeft zich dan ook laten leiden door de bepalingen van artikel 2 der wet van 11 October 1919, betreffende den verkoop van de volstrekt noodige levensmiddelen en koopwaren.

Er dient opgemerkt dat nooit eenige wetsbepaling een dergelijke macht schijnt te hebben toegekend aan den Procureur des Konings.

Hiervan is slechts een voorbeeld te vinden, namelijk in het wetsvoorstel strekkende tot de afschaffing van de officieele reglementeering der prostitutie (Kamer, zittingsjaar 1932-1933, n° 95) waar, in artikel 2 wordt voorzien dat « de Procureur des Konings het huis van ontucht voorloopig kan doen sluiten en er de bewoners uitdrijven ». Daar dit voorstel nooit in de Kamer besproken werd, kan het als precedent niet worden ingeroepen.

De uitvoering van den sluitingsmaatregel moet, in de omstandigheden waarin die bepaling toegepast wordt, onmiddellijk en met zekerheid gebeuren niettegenstaande den slechten wil of den weerstand van den veroordeelde. In die omstandigheden is het nutteloos dien slechten wil of dien weerstand te voorzien.

Ten slotte lijkt het onmogelijk aan den Procureur des Konings en lijkt het buitensporig aan den onderzoeksrechter het recht toe te kennen om een sluiting te gelasten boven den termijn tijdens den welke het slijten van sterke dranken verboden is.

ART. 30.

Te wijzigen als volgt :

§ 1. — Alwie in een openbare plaats in staat van dronkenschap wordt bevonden, wordt gestraft voor de

d'une amende de 15 à 25 francs; en cas de récidive dans l'année depuis la première condamnation, d'une amende de 26 à 50 francs; en cas de nouvelle récidive dans l'année depuis la deuxième condamnation, d'un emprisonnement de huit jours à *un mois* et d'une amende de 50 à 100 francs.

§ 2. — En outre, dans les cas visés au paragraphe précédent, si le délinquant occasionne du désordre, du scandale ou du danger pour autrui ou pour lui-même, *il est* écroué pendant deux heures au moins et douze heures au plus au dépôt communal ou dans la chambre de sûreté de la gendarmerie. Si son état le requiert, il reçoit les soins médicaux nécessaires.

Notice explicative.

ART. 30.

a) A l'article 30 il paraît y avoir lieu de dire simplement « quiconque est trouvé en état d'ivresse *dans un lieu public*, est puni pour la première infraction... »

La notion de lieu public définie à l'article 1^{er} s'applique, en effet, aussi bien au chapitre IV qu'aux autres chapitres du projet.

b) Si le délinquant occasionne du désordre, du scandale ou du danger (ce qui est l'hypothèse du paragraphe 2 de l'article 30) la peine d'emprisonnement est, aujourd'hui, conformément à l'article 3, alinéa 1^{er} de la loi du 16 août 1887, de huit jours à trois semaines, en cas de deuxième récidive; suivant le projet, paragraphe 1^{er} de notre article, la peine est de huit jours. C'est là une sanction manifestement insuffisante. Si l'on veut autoriser la consommation, en public, de boissons spiritueuses, il faut à coup

eerste overtreding, met geldboete van 15 tot 25 frank; in geval van herhaling binnen het jaar na de eerste veroordeeling, met geldboete van 26 tot 50 frank; in geval van nieuwe herhaling binnen het jaar na de tweede veroordeeling, met gevangenisstraf van acht dagen *tot een maand* en met geldboete van 50 tot 100 frank.

§ 2. — Bovendien, in de vorige paragraaf bedoelde gevallen, *wordt* de delinquent indien hij wanorde, schandaal of gevaar veroorzaakt voor een ander of voor hem zelf, in het gemeentelijk huis van bewaring of in de veiligheidskamer van de rijkswacht opgesloten gedurende ten minste twee uren en ten hoogste twaalf uren. Indien zijn toestand het vereischt, ontvangt hij de noodige geneeskundige zorgen.

Verklarende nota.

ART. 30.

a) In artikel 30 schijnt het voldoende alleen te zeggen : « Alwie in staat van dronkenschap wordt bevonden *in een openbare plaats* wordt voor de eerste overtreding gestraft... »

Het begrip « openbare plaats » bepaald in artikel 1 is inderdaad van toepassing zoowel op hoofdstuk IV als op de overige hoofdstukken van het ontwerp.

b) Veroorzaakt de delinquent wanorde, schandaal of gevaar (wat in paragraaf 2 van artikel 30 ondersteld wordt) dan bedraagt de gevangenisstraf thans, overeenkomstig artikel 3, alinea 1, van de wet van 16 Augustus 1887, acht dagen tot drie weken, in geval van tweede herhaling bedraagt de straf volgens het ontwerp paragraaf 1 van dit artikel acht dagen. Dat is een klaarblijkelijk ontoereikende straf. Wil men het gebruik, in het openbaar, van sterke dranken toelaten, dan mogen voorzeker de

sûr que les sanctions pénales qui actuellement répriment l'ivresse publique, ne soient pas réduites et même qu'elles soient aggravées.

Le Gouvernement propose donc que les mots « huit jours » qui figurent dans le paragraphe 1^{er} de l'article 30 soient remplacés par « *huit jours à un mois* ».

Sans doute, c'est là une double aggravation : le maximum actuel de trois semaines est porté à un mois, en outre, cette peine est applicable dès qu'il y a ivresse publique, commise en état de seconde récidive, même si le condamné n'occasionne pas de désordre ou de danger, mais c'est au juge à apprécier s'il doit appliquer le minimum de la peine ou une peine plus sévère.

Les récidives ainsi prévues sont, en présence des modifications apportées au texte de la loi du 16 août 1887, celles qui résultent d'une ou de plusieurs condamnations antérieures coulées en force de chose jugée, au moment de la perpétration de l'infraction nouvelle; c'est le droit commun.

Il résulte du rapport de la Commission du Sénat, qu'en ce qui concerne l'écrou provisoire prescrit, comme obligatoire par le projet de la Chambre en cas d'ivresse manifeste, la Commission du Sénat n'a entendu apporter à ce projet qu'une seule modification : restreindre l'écrou au cas d'ivresse scandaleuse ou dangereuse.

Cependant le texte qu'elle propose rend cet écrou facultatif, faculté qui se concilie mal avec la stipulation d'un minimum de durée de cet écrou. Il convient dans l'intérêt de la décence et de la sécurité publique, d'en revenir sur ce point spécial, au projet de la Chambre, non critiqué sur ce point par la Commission du Sénat.

strafbepalingen die thans de openbare dronkenschap bestraffen, niet verminderd worden maar moeten zij eerder verzwaard worden.

De Regeering stelt derhalve voor dat de woorden « acht dagen », die in paragraaf 1 van artikel 30 voorkomen, door de woorden « *acht dagen tot één maand* » zouden vervangen worden.

Dit is ongetwijfeld een dubbele verzwarende : het thans geldende maximum van drie weken is opgevoerd tot één maand; daarenboven is die straf van toepassing zoohaast er openbare dronkenschap is, in staat van tweede herhaling vastgesteld, zelfs indien de veroordeelde geen wanorde of gevaar veroorzaakt, maar het is de rechter die oordeelen moet of hij het minimum van de straf of een strengere straf moet toepassen.

De aldus voorziene herhalingen zijn, in verband met de wijzigingen welke aan de wet van 16 Augustus 1887 worden toegebracht, die welke voortspruiten uit een of meer in kracht van gewijsde gegane vroegere veroordeelingen, op het oogenblik, waarop het nieuwe misdrijf gepleegd wordt; dit is het gemeen recht.

Uit het verslag van de Senaatscommissie blijkt dat, wat betreft de voorloopige opsluiting die door het ontwerp van de Kamer als verplicht voorgeschreven werd in geval van klaarblijkelijke dronkenschap, de Senaatscommissie aan dit ontwerp slechts een wijziging heeft willen brengen : de opsluiting beperken tot het geval van ergernis wekkende of gevaarlijke dronkenschap.

Nochtans maakt de door haar voorgestelde tekst die opsluiting facultatief, wat moeilijk overeen te brengen is met de bepaling van een minimumduur van die opsluiting. In het belang van de fatsoenlijkheid en de openbare veiligheid, dient er, aangaande dit bijzonder punt, teruggekomen tot het ontwerp van de Kamer, waartegen,

ART. 31.

A modifier comme suit :

Si lors de l'infraction, le délinquant est porteur d'une arme, *celle-ci est saisie par l'agent qui constate l'infraction et la confiscation en est prononcée par le juge, même si la propriété n'en appartient pas au condamné.*

Notice explicative.

ART. 31.

L'article 31 alinéa 2 instaure une procédure qui rappelle celle de l'article 20 de la loi sur la chasse. C'est là, de l'avis du Gouvernement, une disposition inopportune. L'arme doit être saisie, même si l'inculpé n'en opère pas la remise et il doit en être ainsi, car on ne concevrait pas que l'agent verbalisant laissât une arme entre les mains d'un homme ivre. Dès lors la disposition ici examinée est superflue, tout au plus est-elle de nature à soulever des difficultés d'interprétation.

D'autre part, l'alinéa premier de l'article n'est pas en harmonie avec la législation actuelle sur les armes.

ART. 32.

1^o A l'alinéa premier, *remplacer les mots « les peines prévues à l'article 31 » par les mots : « les peines prévues à l'article 30 ».*

2^o Supprimer le dernier alinéa.

Notice explicative.

ART. 32.

L'article 32 appelle deux remarques : dans le premier alinéa il faut lire : « *peines prévues à l'article 30* ».

nopens dit punt, door de Senaats-commissie geen bezwaar werd ingebracht.

ART. 31.

Te wijzigen als volgt :

Indien, bij de overtreding, de delinquent drager is van een wapen, *wordt dit wapen in beslag genomen door den agent die de inbreuk vaststelt, en de verbeurdverklaring er van wordt door den rechter uitgesproken zelfs indien dit wapen niet aan den veroordeelde toebehoort.*

Verklarende nota.

ART. 31.

Artikel 31, alinea 2, voert een rechtspleging in die herinnert aan die van artikel 20 der jachtwet. Deze bepaling is, naar de meening van de Regeering, ongelegen. Het wapen moet in beslag genomen worden, zelfs indien de verdachte het niet afgeeft, en dat moet zoo zijn, want het is niet denkbaar dat de bekeurende agent een wapen in de handen van een dronken man zou laten. De hier besproken bepaling is dan ook overbodig; al wat zij kan doen is moeilijkheden van interpretatie doen oprijzen.

Aan den anderen kant, is alinea 1 van het artikel niet in overeenstemming met de thans geldende wet betreffende de wapens.

ART. 32.

1^o In alinea 1 worden de woorden : « de bij artikel 31 voorziene straffen » vervangen door de woorden : « de bij artikel 30 voorziene straffen ».

2^o De laatste alinea valt weg.

Verklarende nota.

ART. 32.

Op artikel 32 zijn twee opmerkingen te maken : « In de eerste alinea dient men te lezen : « *in artikel 30 voorziene straffen* ».

Le dernier alinéa de l'article 32 exprime imparfaitement la pensée de la Commission du Sénat.

Dans certains cas, en effet, la peine prévue par l'article 32 ne sera pas la plus grave. Ainsi, une première infraction à l'arrêté royal sur la police du roulage commise par un automobiliste en état d'ivresse est punie plus sévèrement par la loi sur la police du roulage que par l'article 32 du projet. Au surplus, les peines prévues par « le présent article » est une expression incomplète, il faut dire, dans le système du projet « les peines prévues par le présent article et les articles 31 et 39 ». En conclusion, le Gouvernement propose la suppression du dernier alinéa de l'article 32; les tribunaux appliqueront les règles ordinaires qui régissent le concours d'infractions, sous réserve, toutefois, de la disposition impérative du dernier alinéa de l'article 39.

ART. 42.

A modifier comme suit :

Les articles 66, 67 et 69 du Code pénal sont applicables aux infractions prévues au présent chapitre.

Notice explicative.

ART. 42.

Il convient de renvoyer à l'article 69 du Code pénal qui prévoit les peines de la complicité.

ART. 43.

Remplacer les mots « celles prévues par l'article 38 » par les mots « celles prévues par l'article 37 ».

De laatste alinea van artikel 32 drukt de meening van de Senaatscommissie onvolledig uit.

In sommige gevallen, inderdaad, zal de bij artikel 32 voorziene straf niet de zwaarste zijn. Alzoo zal een eerste overtreding van het Koninklijk besluit op de verkeerspolitie, door een auto-geleider in staat van dronkenschap gepleegd, strenger gestraft worden door de wet op de politie van het verkeer dan door artikel 32 van het ontwerp. Daarenboven is de uitdrukking : « de straffen voorzien bij onderhavig artikel » onvolledig; in de door het ontwerp ingevoerde regeling moet men zeggen : « de straffen voorzien bij onderhavig artikel en bij de artikelen 31 en 39 ». Dientengevolge stelt de Regeering voor de laatste alinea van artikel 32 te doen vervallen; de rechtbanken zullen de gewone regelen toepassen, die voor den samenloop van misdrijven gelden, onder voorbehoud nochtans van de gebiedende bepaling van de laatste alinea van artikel 39.

ART. 42.

Te wijzigen als volgt :

De artikelen 66, 67 en 69 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de in dit hoofdstuk voorziene misdrijven.

Verklarende nota.

ART. 42.

Er dient verwezen naar artikel 69 van het Wetboek van strafrecht, waarbij de straffen in zake medeplichtigheid voorzien worden.

ART. 43.

De woorden « degene voorzien bij artikel 38 », worden vervangen door de woorden « degene voorzien bij artikel 37 ».

Notice explicative.

ART. 43.

Simple rectification d'une erreur d'impression.

ART. 44.

A modifier comme suit :

Les fonctionnaires et autres personnes visées à l'article 47 sont, en ce qui concerne la constatation des infractions prévues par le présent chapitre, placés sous la surveillance du Procureur Général près la Cour d'appel.

Notice explicative.

ART. 44.

Il convient de mettre en harmonie les articles 44 et 50 du projet et d'assurer l'unité de direction.

ART. 47.

1^o Remplacer les mots « les fonctionnaires et agents de police communale » par les mots « les officiers et les agents de la police communale ».

2^o Ajouter à l'article les mots « et à l'article 48 de la présente loi ».

ART. 50.

Ajouter après les mots « aux chapitres I et IV » les mots « et à l'article 48 ».

Le Ministre de la Justice,

Verklarende nota.

ART. 43.

Eenvoudige verbetering van een drukfout.

ART. 44.

Te wijzigen als volgt :

De bij artikel 47 bedoelde ambtenaren, en andere personen, staan, wat de vaststelling van de bij dit hoofdstuk voorziene misdrijven betreft, onder het toezicht van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep.

Verklarende nota.

ART. 44.

De artikelen 44 en 50 van het ontwerp dienen in overeenstemming gebracht, om de eenheid van leiding te verzekeren

ART 47

1^o De woorden « de ambtenaren en agenten van de gemeentepolitie » worden vervangen door de woorden « de officieren en agenten van de gemeentepolitie ».

2^o Na de woorden « de inbreuken op de hoofdstukken I en IV » worden de woorden « en op artikel 48 van deze wet » ingevoegd

ART. 50.

Na de woorden « op de hoofdstukken I en IV » worden de woorden « en op artikel 48 » ingevoegd.

De Minister van Justitie,

JANSON.